

УДК 378.147.091.398:008-022.218:811.161.1

<http://orcid.org/0000-0001-7261-6785>

<http://orcid.org/0000-0003-4410-1527>

<http://orcid.org/0000-0002-0748-914X>

**«УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК»  
ДЛЯ КИТАЙСКИХ МАГИСТРАНТОВ  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА»:  
КОНЦЕПЦИЯ  
ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО УЧЕБНИКА**

*Стативка В.И., докт. пед. наук (Ланьчжоу, КНР),  
Стативка А.М., Мовчан Т.В. (Сумы)*

В статье рассматриваются принципы обучения второму иностранному близкородственному языку (на материале русского и украинского языков) и соответствие им созданного экспериментального учебника. В основе создания учебника – учет психологических закономерностей овладения вторым близкородственным иностранным языком: формирующееся металингвистическое сознание личности и расширение области положительного переноса. Эти закономерности определяют ряд принципов, которым должен соответствовать учебник: принцип комплексности учебного процесса и подачи материала в учебнике; принцип концентрической прогрессии в подаче и усвоении материала; принцип интеркультурной / социокультурной / межкультурной направленности обучения, сопоставительный принцип, принцип аутентичности учебных материалов, принцип увеличения доли самостоятельности обучающихся

---

© Стативка В.И., Стативка А.М., Мовчан Т.В., 2018

в овладении вторым иностранным близкородственным языком, принцип интенсификации учебного процесса и подчинение ему основного средства обучения – учебника.

**Ключевые слова:** второй иностранный близкородственный язык, принципы обучения второму иностранному языку, психологические закономерности усвоения второго иностранного языка, экспериментальный учебник.

**Статівка В.І., Статівка А.М., Мовчан Т.В. «Українська мова» для китайських магістрантів спеціальності «Російська мова і література»: концепція експериментального підручника.** У статті розглядаються принципи навчання другої іноземної спорідненої мови (на матеріалі російської та української мов) та відповідність їм створеного експериментального підручника. В основі створення підручника – врахування психологічних закономірностей оволодіння другою спорідненою іноземною мовою: формується металінгвістична свідомість особистості і розширення області позитивного переносу. Ці закономірності визначають ряд принципів, яким повинен відповідати підручник: принцип комплексності навчального процесу і подання матеріалу в підручнику; принцип концентричної прогресії в поданні і засвоєнні матеріалу; принцип інтеркультурної / соціокультурної / міжкультурної спрямованості навчання, порівняльний принцип, принцип автентичності навчальних матеріалів, принцип збільшення частки самостійності учнів в оволодінні другою іноземною спорідненою мовою, принцип інтенсифікації навчального процесу і підпорядкування йому основного засобу навчання – підручника.

**Ключові слова:** друга іноземна споріднена мова, експериментальний підручник, принципи навчання другої іноземної мови, психологічні закономірності засвоєння другої іноземної мови.

**Stativka V.I., Stativka A.M., Movchan T.V. «Ukrainian language» for the Chinese undergraduates of the specialty «Russian language and literature»: the concept of an experimental textbook.** The article deals with the principles of teaching the second foreign language (based on the material of Russian and Ukrainian languages) and its correspondence to the created experimental textbook. The basis for the creation of the textbook – taking into account the psychological laws of mastering the second closely related foreign language: the emerging metalinguistic consciousness of the individual and the expansion of the field of positive transfer. These patterns predetermine the set of principles which should correspond to the textbook: the principle of comprehensiveness of the educational process and deliver the material in the textbook (this principle is determined not only parallel to the development of all types of speech activity on the basis of the

same material, but in some way the structure of the paragraph from a textbook); the principle of concentric progression in flow and learning (he is in flow and learning); the principle of intercultural / sociocultural / intercultural orientation of education (the essence of the principle – if a student understands many linguistic phenomena, their functions, comprehend the consistency of the vocabulary, etc. The acquisition of the second language should be more inductive way), comparative principle (based on the fact that comparisons with the first foreign language occur more often than with the native language), the principle of authenticity of educational material (characteristics of authenticity are the relationship of the text to the situation of communication, substantive and formal integrity and connectivity, diverse vocabulary, idiomaticity, expressiveness), the absence of elements-cripples from the native language, and some others), the principle of increasing the share of independence of students in mastering the second foreign closely related language (manifested in increasing the share of independent learning activities of the student), the principle of intensification of the educational process (intensification of teaching the second foreign closely related language is possible due to the formed metalanguage consciousness, cognitive and social strategies in teaching, due to positive transfer) and submission to it of the main learning tool – the textbook.

**Key words:** experimental textbook, principles of teaching a second foreign language, psychological regularities of mastering second foreign language, second foreign closely related language.

**Постановка проблемы.** Курс «Українська мова» для китайских магистрантов специальности «Русский язык и литература» уникален, поскольку впервые организовывается обучение украинскому языку как второму близкородственному иностранному из группы восточно-славянских языков на этапе овладения магистрантами русским языком (уровень А-А1). Этот курс краткосрочный (72 часа, 1 семестр). Результатом обучения должна стать сформированная полиязыковая личность, владеющая группой компетентностей: коммуникативной, лингвистической, социокультурной, деятельностной. В области украинского языка требуется обеспечение понимания устной и письменной украинской речи, чтение и общение на украинском языке, осознанный выбор языковой единицы в соответствии с ситуацией, понимание особенностей национального характера и культуры народа-носителя языка.

Китайское общество испытывает потребность в сформированной полиязыковой личности, которая способна применить полученные

знания в своей профессиональной деятельности – деятельности учителя, переводчика, работника телевидения, даже в работе не по основной специальности (в Китае многие студенты учатся сразу в двух образовательных учреждениях и получают параллельно две специальности, например, бухгалтера, экономиста и т. д. По окончании вуза устраиваются на работу в банковские и другие учреждения, при этом знание языков играет решающую роль).

Инициатива китайского правительства «Один пояс – один путь», получившая широкую поддержку в Евразии, влечет за собой не только усиление экономического сотрудничества между странами континента, но и изучение государственных языков стран-контактеров. В этой связи актуально изучение украинского языка, пока еще как экспериментального курса для специальности «Русский язык и литература».

Руководство Института иностранных языков и литературы Ланьчжоуского университета (КНР) предложило авторам разработать концепцию, программу и создать экспериментальный учебник для краткосрочного обучения магистрантов второму иностранному близкородственному языку из группы восточно-славянских языков (украинскому). **Целью** данной статьи является презентация концепции курса и учебника украинского языка для магистрантов специальности «Русский язык и литература», обучающихся в КНР.

Созданию курса предшествовало исследование, основными **методами** которого являются теоретический анализ научной психологической, лингвистической, методической литературы по проблеме обучения второму близкородственному иностранному языку; наблюдение над учебным процессом с целью изучения контингента; лабораторный эксперимент, с помощью которого устанавливались способности магистрантов к языковому переносу, скорости восприятия сходных и отличительных явлений в русском и украинском языках.

**Анализ актуальных исследований.** Учеными разработаны курсы украинского языка для студентов-иностранцев, которые изучают украинский как базовый язык обучения, то есть описана методика обучения украинскому языку «с нуля», без опоры на русский язык ([4; 9] и др.), но на завершающем этапе обучения в магистратуре

при высоком уровне владения русским языком краткосрочное обучение украинскому языку еще не имело места.

В методике обучения иностранным языкам описаны подходы к обучению второму близкородственному языку (В.Е. Акоста [1], Н.Н. Чичерина [12], Р.К. Миньяр-Белоручев [11], Б.А. Лapidус [7], И.И. Китросская [6] и др.), но эти языки (испанский и французский, английский и немецкий, французский и итальянский и др.), во-первых, не относятся к славянской группе, во-вторых, степень родства между ними не настолько высока, как между русским, украинским и белорусским. Из этого следует, что цели, задачи, закономерности и принципы обучения второму иностранному языку могут совпадать с описанными в методике, но конкретное их воплощение в учебном процессе по-иному проявится в отборе содержания, в определении последовательности и дозировке его усвоения в аудиторной и самостоятельной учебной деятельности, в методах и приемах работы. Эти отличия требуют создания концептуально новых учебников и вспомогательных средств обучения.

Изложим концептуально важные положения, выделенные психологами и методистами, которые являются общими для методики обучения любому второму иностранному языку и которые стали базовыми для разработки названного курса украинского языка.

Общность в методике предопределяют психические механизмы усвоения второго близкородственного иностранного языка:

- 1) формируемое металингвистическое сознание личности;
- 2) расширение сферы применения переноса имеющейся психолингвистической базы в новую область. Как отмечают психологи, металингвистическое сознание – это особая форма языкового сознания человека, проявляющаяся как способность к абстрактно-логическим операциям с несколькими языковыми системами (сопоставление, обобщение, интерпретация и пр.). Это психическое состояние является результатом обучения, овладения несколькими языками [13].

Человек с формирующимся металингвистическим сознанием заметно легче и быстрее осуществляет перенос, у него быстрее протекают грамматические операции, действует языковая догадка, интенсивнее срабатывает чувство языка (интуитивное знание, которое направляет речевую активность обучающегося) и др.

Психологами установлено також, що вивчення декількох іноземних мов позитивно сказується і на оволодінні рідною мовою, так як особистість володіє більш широким понятійним апаратом, оволодіває новими формами вираження понять, маючи специфіку вираження в колективному свідомості різних народів, володіє більш розвинутою здатністю до узагальнення, до свідомого вибору мовних форм [13].

Наступним механізмом засвоєння другої іноземної мови є розширення сфери дії і інтенсивність психологічного переносу. Як зауважує І.І. Кітроська, перенос – це складне явище психіки, прихований механізм якого дозволяє людині використовувати в своїй діяльності (в тому числі мовній) те, що їй відомо, при нових або відносно нових обставинах. Це об'єктивний психолінгвістичний процес, виникаючий і існуючий незалежно від волі і бажання людини [6].

Перенос буває позитивний: трансформація знань, умінь і навичок з однієї мови в область другої, яка забезпечує прискорення процесу оволодіння мовою. Від'ємний перенос (інтерференція) – це заміна системи правил вивчаємої мови іншою, побудованою під впливом системи правил рідної або раніше вивченої іноземної мови. Обидва ці процеси відбуваються одночасно (Вайнрайх Ур. [3], Зимня І.А. [5], Леонтьєв А.А. [8]). Психологи пояснюють це явище тим, що мови займають в мозку людини «общу територію». В мовному свідомості білінгва формується якийсь *«общий фонд» лінгвістичних представлень*. Він утворюється тому, що людина аналізує систему нової мови через призму вже відомих мов. Цей загальний фонд містить уявлення про універсальні властивості людської мови, про типові в мовах, про принципи, на яких будується мовна діяльність на будь-якій мові, про розмежування, наприклад, дієслів і іменників, про голосні і приголосні. Разом з тим в свідомості багатомовної людини існують *окремі розташовані системи представлень* про різні мови, що містять деталі, приклади з цих мов, специфічні правила. Однак відносна автономність мов в свідомості не перешкоджає контактам

между ними. Если одна из контактирующих систем является более привычной для индивида, то и после переключения на систему другого языка в его сознании продолжают действовать привычные грамматические, лексические, фонетические модели или в состав этой системы включаются компоненты других языков. Возникает отрицательный перенос – интерференция. Однако, у многоязычного обучающегося более частотным становится положительный перенос. Возникновение в его сознании новой – третьей – языковой системы расширяет базу для лингвистических сравнений, анализа, обобщений. Чем более совершенны абстрактные лингвистические представления, тем более эффективно они помогают учащимся устанавливать системы специфических параметров для нового языка [10: 300].

**Изложение основного материала.** В разрабатываемом курсе украинского языка названные закономерности проявляются наиболее отчетливо: во-первых, понятийный аппарат, обеспечивающий овладение системой языка, почти полностью совпадает как в терминологии, так и в грамматической сущности (например, название разделов русского и украинского языков: фонетика – фонетика, графика – графіка, орфография – орфографія, морфемика – морфеміка, словообразование – словотвір, лексикология – лексикологія, морфология – морфологія, синтаксис – синтаксис; количество самостоятельных и служебных частей речи, грамматические категории частей речи, в основном, совпадают и т.д.). С целью быстрого ознакомления с понятийным аппаратом украинского языка, на форзаце учебника размещаются таблицы, в которых представлены русские и украинские термины, называющие основные понятия всех языковых уровней. На первом же занятии магистрантов знакомят с ними. Во-вторых, перенос в область украинского языка облегчается полным или частичным совпадением звуковой оболочки у значительной части изучаемых слов. Чтобы облегчить перенос и помочь студентам усвоить основные отличия форм слов, мы на первом же занятии знакомим их с основными, наиболее часто встречающимися отличиями в словоформах русского и украинского языка: образование неопределенной формы глагола (*читать – читати, говорить – говорити*), формы 3л, ед. числа прошедшего времени мужского рода (*читал – читав, говорил –*

говорив), формы прилагательного в именительном и винительном падежах женского и среднего рода (И.п.: голубая – голуба, желтое – жовте; В.п.: голубую – голубу, желтое – жовте). В-третьих, для продуктивности положительного переноса отбираются преимущественно такие слова, которые знакомы магистрантам из курса русского языка. Словарь, который располагается в учебнике перед каждой темой, состоит из слов трех языков: украинского, русского, китайского.

Общий подход к изучению языка – коммуникативно-деятельностный, а конкретные принципы обучения определяют психические механизмы усвоения языка. К таким общеметодическим принципам относятся следующие:

**Принцип комплексности учебного процесса**, который требует взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности.

Этот принцип предопределил не только параллельное развитие всех видов речевой деятельности на основе одного и того же материала, но в какой-то мере структуру параграфа учебника: тема начинается со слушания и поэтому в начале размещается текст для озвучивания преподавателем (имеется и в звукозаписи: мы предусмотрели возможность преподавания украинского языка китайскими преподавателями, для которых важно наличие в звукозаписи текстов для слушания и слов, составляющих словарь темы). Текст для аудирования содержит грамматический и лексический материал темы, что позволяет организовать на его основе учебно-научное говорение (ответы на вопросы, построение определений типа дефиниции, формулирование основных положений текста и т.д.) и овладение грамматическим материалом. Этот же текст может использоваться для обучения ознакомительному чтению путем выделения тематических предложений, для обучения разным видам пересказа, для обучения составлению плана и т.д.

На основе содержания текста организовываются диалоги-расспросы, диалоги-обмены мнениями, например: *Обмінйтесь думками: чи може талант досягти розквіту без працелюбності його володаря? (Текст був про талант та неймовірну працелюбність видатного українського майстра кравецької справи Михайла Вороніна).*

**Принцип концентрической прогрессии** в подаче и усвоении материала: от элементарного представления о лингвистическом



явлении, от элементарных умений – к постепенному обогащению знаниями об этом явлении и совершенствованию умений. Например, на втором занятии по украинскому языку у магистрантов формируются знания о сущности таких наиболее употребительных частей речи, как *іменник, прикметник: узагальнене значення, називний відмінок, однина і множина іменників і прикметників, сполучуваність іменників і прикметників у називному відмінку; дієслово, неозначена форма дієслова.*

Параллельно тоже на основе переноса формируются синтаксические сведения и умения: *Головні та другорядні члени речення. Синтаксичні конструкції: питальні речення Де...? Який...? Що він хотів?*

Обозначенный круг знаний формируется на основе принципа сопоставления с русским языком, что позволяет значительно быстрее овладеть большим объемом знаний и умений. Через три занятия знания о существительном углубляются посредством ознакомления с категориями *особи / неособи, власні назви / загальні назви*; еще через два занятия – с *відмінками іменника та сполучуваністю прикметників і присвійних займенників з іменниками у різних відмінках*. Грамматические сведения о глаголе также углубляются поэтапно: *час дієслів, спосіб дії: наказовий спосіб, дійсний спосіб, умовний спосіб, дієвідміна. Особливі форми дієслова: дієприкметник, дієприслівник.*

Принцип концентрической прогрессии особенно отчетливо прослеживается на организации овладения синтаксическими сведениями: на основе принципа сопоставления организуется перенос знаний из области русского языка: сначала о словосочетании, членах предложения, предложениях (от занятия к занятию вводятся в активное употребление различные синтаксические конструкции); к концу курса параллельно с изучением служебных частей речи обобщаются знания о сложных предложениях, их видах, употреблении в речи.

***Принцип итеркультурной / социокультурной / межкультурной направленности*** обучения, который позволяет вместе с усвоением языка усваивать особенности культуры народа-носителя языка в сопоставлении с родной культурой. В нашем учебнике мы в значительной мере отступаем от принятой и рекомендованной

культуроорієнтованої тематики, яка обов'язкова в курсах української мови, вивчаються з нуля. Наприклад, опираючись на знання російської мови, ми на одному занятті активізуємо наявні у магістрантів лексичні ресурси в області таких тем: сім'я, професія, природа, простір, кольори, мистецтво, сервіровка столу і поповнюємо лексичний запас в аспекті тем: національний характер українців, національні страви, назви посуду і дієслів розташування. Такого обсягу лексики, активізуваної на одному занятті, дозволяє нам працювати з темами, цікавими магістрантів Китаю: мода в Україні і Китаї, відомі українські і китайські бренди в одязі; особливості європейської і китайської живопису (гохуа); сучасна китайська авангардна живопись; спорт в Україні і Китаї; виховання дітей в українській сім'ї, відомі українські педагоги (В.А. Сухомлинський і А.С. Макаренко), події політичної і економічної життя країни, міжнародні події і т.д.

Суттєве відміння в методикі другого близькородного іноземної мови визначається характером усвідомлення лінгвістичних явищ другого іноземної мови і складається в тому, що діяльність учасного по формуванню знання характеризується більшою інтенсивністю, активністю і самостійністю [10].

Ми вже говорили про роль металінгвістичного усвідомлення в оволодінні другою іноземною мовою і про те, яке впливає на характер засвоєння і лінгвістичних явищ воно здійснює. Якщо студент розуміє багато лінгвістичних явищ, їх функції, розуміє системність лексики і т.д., то засвоєння другого мови повинно йти частіше індуктивним шляхом: спостереження, висунення гіпотез, висновки про форму і функції явища. В цьому складається суть найважливішого принципу навчання другому іноземному мові – ***принципа когнітивної спрямованості процесу навчання***. «Принцип когнітивної спрямованості навчання не передбачає передавати готове лінгвістичне знання. Процес оволодіння другою іноземною мовою повинен бути процесом відкриття мови, процесом дослідницьким і експериментальним. Преподаватель «пред'являє» учасним зразки іноземної мови і пропонує типи діяльності: порівняти, зробити висновки,

систематизировать, догадаться по контексту и т.д.» [11: 302–303]. В этом требовании закладывается развитие когнитивных способностей обучающихся и предусматривается совершенствование умений самостоятельной учебной деятельности. В соответствии с принципом когнитивной направленности обучения и с принципом сопоставления в нашем учебнике в каждой теме имеются задания на анализ, сопоставление, обобщение, в основном по таблицам, содержащим коррелирующийся и некоррелирующийся материал. Степень сложности заданий разная. Даже в одном параграфе такие задания могут иметь возрастающую сложность. Например, при изучении грамматической темы «Творення однини і множини іменників» студенти получают такие задания для анализа таблиц:

1. Проаналізуйте таблицю «Творення множини іменників чоловічого роду». Які закінчення у множині мають іменники чоловічого роду? Яке закінчення додається після твердих приголосних? Яке закінчення додається після м'яких приголосних і шиплячих?

2. Проаналізуйте таблицю «Творення множини іменників жіночого роду». Зробіть узагальнення, продовжуючи речення: *Якщо іменники жіночого роду в однині мають закінчення -а, -я або закінчуються на -ія, то... Якщо в однині нульове закінчення, то ... Якщо в однині перед закінченням -а стоїть шиплячий, то...*

3. Проаналізуйте таблицю «Творення множини іменників середнього роду». Зробіть узагальнення, які закінчення мають іменники середнього роду у множині. Використовуйте синтаксичну конструкцію *Якщо ..., то ...*.

4. Проаналізуйте таблицю «Закінчення прикметників у називному відмінку». Зробіть узагальнення: які закінчення мають прикметники однини та множини у різних родах?

Анализ приведенных примеров показывает, как идет усложнение когнитивного действия: от анализа по данным вопросам к самостоятельному анализу по аналогии, но при заданном речевом оформлении и к полностью самостоятельному анализу на новом материале. Такой путь студенты уже проходили при изучении первого иностранного языка, поэтому металингвистическое сознание личности способствует ускорению когнитивных операций.

Однако в студенческом возрасте при достаточно развитом лингвистическом мышлении обучающиеся могут легче и осознанно усваивать и готовое правило. Готовое правило быстрее поясняет место изучаемого лингвистического явления, формально-грамматические правила. Вот почему в структуре учебника есть теоретический компонент, представляющий собой грамматические правила. Частично они являются обобщением наблюдений обучающихся, а частично – готовой информацией, легко усваивающейся при изучении второго иностранного языка. «Тот факт, что учащиеся при изучении второго иностранного языка повторяют уже однажды пройденный ими путь, но на качественно новом уровне, объясняет, почему многие принципы обучения первому и второму иностранным языкам совпадают, но им уделяется разное внимание» [10: 303].

Основные требования к организации учебного процесса при обучении иностранным языкам: **сопоставление, аутентичность, самостоятельность и интенсификация**. Акцентируем внимание на специфике преломления названных требований в курсе обучения украинскому языку как второму иностранному близкородственному.

**Сопоставительным** принципом руководствуются и при обучении первому иностранному (при этом он толкуется как опора на родной язык) и при обучении второму иностранному близкородственному языку. По мнению специалистов, сопоставления с первым иностранным языком происходят гораздо чаще, чем с языком родным. Особенно это очевидно при изучении русского как иностранного и второго иностранного украинского. Поскольку языки имеют в своей природе больше общего, чем отличительного, то сопоставление рассчитано на активизацию положительного переноса и применяется на всех этапах обучения. Сопоставление имеет такую этапность:

*Первый (начальный этап, первое занятие):*

1. Сопоставление коррелирующих и безэквивалентных фонетических явлений, графических знаков, обобщение сведений в таблице для удобства восприятия и отражение в правилах чтения.
2. Сопоставление грамматических терминов всех уровней языка.

*Второй этап (изучение грамматических явлений на элементарном уровне или на первом круге спирали концентрического расположения грамматического материала):*

1. Сопоставление отдельных категорий и форм частей речи (глагол и образование неопределенной формы; существительное и согласование с ним прилагательного в роде и числе в именительном падеже; сопоставление членов предложения и др.).

*Третий этап (изучение частей речи в полном комплексе их грамматических признаков):*

1. Сопоставление грамматических свойств части речи в русском и украинском языке, запоминание терминологии и отличительных признаков частей речи)

2. Сопоставление групп сочинительных и подчинительных союзов, видов простых предложений по полноте грамматической основы, видов сложных предложений.

Уточним, что сопоставление результативно в начале овладения новым грамматическим материалом, а в процессе формирования умений важно переключить сознание на то, что это свойства украинского языка, имеющие свою специфику.

Сопоставление лексических единиц (звуковой оболочки, структуры, частеречной принадлежности) осуществляется при ознакомлении со словарем темы и в процессе употребления их в речи (сочетаемость и стилистические свойства слова).

**Принцип аутентичности** учебных материалов. Аутентичными считаются тексты, сохраняющие характеристики естественного речевого произведения, даже если они методически обработаны, подготовлены к педагогическому процессу [10]. Характеристиками аутентичности являются связь текста с ситуацией общения, содержательная и формальная целостность и связность, разнообразная и разноплановая лексика, идиоматичность, экспрессивность, отсутствие элементов-калек из родного языка и некоторые другие.

В созданном учебнике украинского языка текстовый материал представляет собой преимущественно публицистические монологические тексты. Это объясняется профессиональной ориентацией магистрантов, то есть сферой будущей деятельности: телевидение, переводческая деятельность, преподавательская деятельность и соответственно область интересов, обеспечивающая предметный план речи, жанры, связанные со сферой массовой коммуникации, публичной сферой (описательная и сопоставительная

характеристики, дефініція, повідомлення для телепередачі «Новості дня» – о погоді, о міжнародних подіях, о подіях економічної і політичної життя країни, о подіях культурної життя країни, о спорті; репортаж для телепередачі «Новості дня»; виступлення з презентацією на засіданні Міжнародного студентського клубу україно-китайської дружби і др.).

Аутентичними, максимально приближеними до природного спілкуванню є такі типи діалогів: діалог-розпит (1. Студент сказав, що у нього є сім'я. Розпитайте його про сім'ю більш детально, використовуючи ... . 2. «Я приїхав з України». Розпитайте мене про Україну, використовуючи ... . 3. «Я купив квиток на футбол», – сказав друг. Розпитайте його, де, коли, скільки, з ким тощо, використовуючи числівники); діалог-обмін думками; діалог-бесіда (У гостях в українській родині; етикетний діалог із компліментом); монологічні розгорнуті висловлювання (А ви на чому боці: Марусі Чурай чи матері Гриця? Обґрунтуйте свою точку зору).

В процесі створення підручника ми враховували також такі рекомендації методистів: при навчанні другому іноземній мові можна одразу пред'являти учаснику зразки нової іноземної мови більш складної, власне аутентичні тексти. Тому ми брали фрагменти телепередач для аудіювання, тексти із газет, публікації журналістів в інтернет-видаваннях. Оговоримося, що найменша ступінь адаптації текстів все ж є, так як врахування специфіки аудиторії обов'язкове.

**Принцип самостійності** при вивченні другої близькородної іноземної мови проявляється в збільшенні частки самостійної навчальної діяльності студента. Підручник сприяє реалізації цього принципу і в ньому створені такі умови:

1. Перед кожною темою дається словник для попереднього вивчення лексики: в кінці заняття викладач знайомить з походженням і значенням нової лексики (для наступного заняття). Структура словника така, що навчаючі мають можливість порівняти українську лексику з російською і познайомитися зі значенням слова на китайській мові. Якщо викладач не встигає озвучити – є звукозапис,

с помощью которой студенты могут это сделать самостоятельно.

2. После словаря идут задания для работы со словом. Цель – запоминание слов путем активного использования лексики: выявление грамматического значения (например, распределение существительных по родам), включение слова в словосочетание, запоминание сочетаемости слов, заучивание устойчивых выражений, данных под словарем, и др.

3. В условиях самостоятельной деятельности отрабатываются грамматические умения, которые требуют более длительного времени для формирования. Чаще всего совершенствуются умения, не имеющие в своей основе грамматических коррелятов с русским языком. С этой целью студентам предлагается ряд упражнений в рубрике «Домашняя страничка».

4. Развитие речевой деятельности в учении обеспечивается через работу с текстом, данным в рубрике «Домашняя страничка» для самостоятельного чтения. Работа с таким текстом предполагает не только озвучивание и понимание содержания, но и выделение тематических предложений абзацев, составление на их основе плана, сжатие текста, развертывание тематических предложений, подготовку пересказа, высказывания по одной из проблем, поднимаемых в тексте, диалога на тему, соотносящуюся с содержанием текста, и т.д.

5. В самостоятельной деятельности студенты готовят творческие работы (проекты и выступления) для заседания Международного студенческого клуба украино-китайской дружбы на темы: «Украинская и китайская кухня», «Поэты о любви (украинские и китайские)», «Современные украинские и китайские композиторы и песни». Преподаватель ставит задачу, знакомит с речевыми партиями ведущего заседание клуба, с переходами от одной части к другой, со структурой сообщения и требованиями к нему, со способами обсуждения услышанного. Содержание, оформление, способ преподнесения информации выбирают обучающиеся.

6. В самостоятельной деятельности магистранты моделируют фрагменты телепередачи «Новости дня», чтобы представить их на занятии.

В учении студенту важно уметь применять адекватные учебные стратегии: ставить цель, планировать способ ее достижения, выбирать актуальную для себя задачу, оценить свою деятельность

и студентов, пользоваться эффективными приемами запоминания, чтения, слушания, использовать современные технологии в учении (работу с дополнительными Интернет-ресурсами, программы тестового контроля для самопроверки и т.д.). Понимая важность совершенствования учебных стратегий, мы закладываем в учебнике задания для их развития.

**Принцип интенсификации** рассматривается как важнейший принцип в организации обучения второму иностранному языку (Бим И.Л. [2]). Интенсификация обучения второму иностранному близкородственному языку возможна за счет сформировавшегося метаязыкового сознания, когнитивных и социальных стратегий в учении, за счет положительного переноса. К эффективным приемам интенсификации обучения второму иностранному языку мы относим увеличение объема одновременно вводимого материала (грамматического и лексического); к увеличению же объема текста мы не прибегаем, поскольку это оказывает обратное действие – увеличивает затраты учебного времени.

Для интенсификации обучения второму иностранному языку важна регулярная повторяемость и включение в упражнения языковых явлений, помимо запланированных, и как бы попутно усваиваемых.

Система упражнений тоже имеет существенные отличия, приводящие к рациональному использованию. К основным приемам рационализации упражнений относим следующие: уменьшение их количества (положительный перенос обеспечивает увеличение скорости формирования умений); ограничение объема дидактического материала (он должен быть экономичным, но достаточно эффективным и зависеть от сложности формируемого умения); использование интегративных (комплексных) упражнений, на основе которых решаются грамматические задачи и осуществляется развитие речевой деятельности; активизация мыслительной деятельности (на основе включения познавательных задач) и др.

Особую роль в интенсификации обучения второму иностранному близкородственному языку играет домашнее задание. «При всех классических требованиях к домашнему заданию (доступность, ясность и пр.), задание по второму языку не может быть, как правило, простым повторительным упражнением. Оно должно решать задачу достижения очередной ступени в прогрессии знаний и умений



учеников» [10]. В нашем учебнике число домашних упражнений от трех до пяти. Первое задание рассчитано на работу со словарем: запоминание и употребление в словосочетаниях. Второе и третье – на совершенствование грамматических умений; четвертое и пятое – на развитие речевой деятельности (чтение, выполнение творческих заданий по тексту) и подготовка к активной речевой деятельности (создание проекта, презентации, фрагмента телепередачи, репортажа о различных событиях (культуры, спорта) и др.). Все «времяемкие» виды деятельности планируются для выполнения во внеаудиторное время.

Немаловажную проблему в учебном процессе создает проверка домашнего задания. Без проверки работать нельзя, но она должна быть эффективной, не занимать много времени. Есть несколько способов рационализации контроля: 1) задавать такие упражнения и задания, которые востребуются в ходе работы с новой темой (например, работа со словарем: результат будет установлен в процессе слушания, работы с содержанием текста, в процессе говорения); 2) использовать электронные программы проверки выполненных тестовых заданий; 3) проверять следует только те упражнения, которые «служат для инициирования новой учебной деятельности на занятии, то есть обеспечивают преемственность между уже усвоенным и новым» [10].

Способом интенсификации является также «уплотнение» занятия по второму языку с помощью разных видов работы: групповой, индивидуальной, по карточкам, в лаборатории. Вот почему в учебнике в одном упражнении имеется несколько заданий, которые можно выполнять в разных формах и видах работы.

**Выводы.** В основе обучения второму иностранному близкородственному языку лежат психологические закономерности, во-первых, неизбежного формирования метаязыкового сознания личности обучающегося, которое характеризуется наличием в репрезентативных когнитивных структурах более широкого понятийного аппарата, большим богатством форм выражения понятий, обладает более развитой способностью к обобщению и другим мыслительным операциям; во-вторых, обязательностью расширения сферы применения переноса имеющейся психолингвистической базы в новую область. Именно эти закономерности предопределили

принципы построения экспериментального учебника «Украинский язык» для китайских магистрантов специальности «Русский язык и литература», к которым относятся: принцип комплексности учебного процесса и подачи материала в учебнике; принцип концентрической прогрессии в подаче и усвоении материала; принцип интеркультурной / социокультурной / межкультурной направленности обучения, сопоставительный принцип, принцип аутентичности учебных материалов, принцип увеличения доли самостоятельности обучающихся в овладении вторым иностранным близкородственным языком, принцип интенсификации учебного процесса и подчинение ему основного средства обучения – учебника.

Специфической чертой разработанного курса и учебника является значительно увеличенная (по сравнению с другими языками) роль сопоставления языковых явлений русского и украинского языков, а также расширение сферы позитивного переноса.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Акоста В.Е. О проблеме обучения грамматике второго близкородственного иностранного языка с учетом лингвистического опыта студентов в первом иностранном (испанский на базе французского). *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. М.: Издательство: Научно-информационный издательский центр и редакция журнала «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук», 2011. Вып. 7. С. 119–126.
2. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (нем. на базе англ.). М.: Вентана-Граф, 1997. 40 с.
3. Вайнрайх Ур. Однойзычие и многоязычие. *Языковые контакты. Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 25–60.
4. Вступний курс з української мови для студентів-іноземців підготовчого відділення / за ред. Т.О. Дегтярьової. Суми: Університетська книга, 2010. 415 с.
5. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: Моск. психол.-соц. ин-т; Воронеж: Модэк, 2001. 428 с.
6. Китросская И.И. Некоторые вопросы методики обучения иностранному языку: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 1970. 227 с.
7. Лапидус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности. М.: Просвещение, 1980. 175 с.
8. Леонтьев А.А. Актуальные проблемы психологии речи и психологии обучения иностранному языку. М.: Из-во МГУ, 1970. 166 с.

9. Лисенко Н.О., Кривко Р.М., Світлична Є.І., Цапко Т.П. Українська мова для іноземних студентів: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2010. 240 с.
10. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под. ред. А.А. Миролубова. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: учеб. пособие. М: Просвещение, 1990. 224 с.
12. Чичерина Н.Н. Особенности обучения грамматике немецкого языка как второго иностранного в старших классах средней школы (при первом английском): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 1997. 199 с.
13. Шепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому как второму иностранному языку. Теоретические основы. М.: ГОМЦ «Школьная книга», 2003. 468 с.

#### REFERENCES

- Akosta, V.E. (2011). O problem obuchenija grammatike второго blizkorodstvennogo inostrannogo jazyka s uchetom lingvisticheskogo opytas tudentov v pervom inostrannom (ispanskij na baze francuzskogo) [About the problem of training in grammar of the second closely related foreign language taking into account linguistic experience of students in the first foreign (Spanish on the basis of French)]. *Aktual'nye problem gumanitarnyh i estestvennyh nauk [Actual problems of Humanities and natural Sciences]*. Moskow: Izdatel'stvo: Nauchno-informacionnyj izdatel'skij centr i redakcija zhurnala "Aktual'nye problem gumanitarnyh i estestvennyh nauk", 7, pp. 119–126 [in Russian].
- Bim, I.L. (1997). *Koncepcija obuchenija второму inostrannomu jazyku (nem. na baze angl.) [The concept of teaching a second foreign language (German on the basis of English)]*. Moskow: Ventana-Graf [in Russian].
- Chicherina, N.N. (1997). Osobennosti obuchenija grammatike nemeckogo jazyka kak второго inostrannogo v starshih klassah srednej shkoly (pri pervom anglijskom) [The peculiarities of teaching the grammar of the German language as the second foreign in the senior classes of secondary school (first English)]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Moskow [in Russian].
- Dehtiarovoi, T.O. (Ed.). (2010). *Vstupnyi kurs z ukrainskoi movy dlia studentiv-inozemtsiv pidhotovchoho viddilennia [Introductory course in Ukrainian language for foreign students of the preparatory Department]*. Sumy: Universytetska knyha [in Ukrainian].
- Kitrosskaja, I.I. (1970). Nekotorye voprosy metodiki obuchenija inostrannomu jazyku [Some questions of foreign language teaching methodology]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Moskow [in Russian].

- Lapidus, B.A. (1980). *Obuchenie vtoromu inostrannomu jazyku kak special'nosti* [Teaching the second foreign language as a specialty]. Moscow: Prosveshhenie [in Russian].
- Leont'ev, A.A. (1970). *Aktual'nye problem psihologii rechi i psihologii obuchenija inostrannomu jazyku* [Actual problems of psychology of speech and psychology of teaching a foreign language]. Moscow: Iz-vo MGU [in Russian].
- Lysenko, N.O., Kryvko, R.M., Svitlychna, Ye.I. and Tsapko, T.P. (2010). *Ukrainska mova dlia inozemnyh studentiv* [Ukrainian language for foreign students]. Kyiv: Tsentr uchbovoi literatury [in Ukrainian].
- Min'jar-Beloruhev, R.K. (1990). *Metodika obuchenija francuzskomu jazyku* [The method of learning the French language]. Moscow: Prosveshenie [in Russian].
- Miroljubova, A.A. (2010). *Metodika obuchenija inostrannym jazykam: tradicii i sovremennost'* [Methods of teaching foreign languages: traditions and modernity]. Obninsk: Titul [in Russian].
- Shepilova, A.V. (2003). *Kommunikativno-kognitivnyj podhod k obucheniju francuzskomu kak vtoromu inostrannomu jazyku. Teoreticheskie osnovy* [Communicative and cognitive approach to learning French as a second foreign language. Theoretical bases.]. Moscow: GOMC "Shkol'naja kniga" [in Russian].
- Vajnrajh, Ur. (1972). *Odnorejazychie i mnogorejazychie* [Language and multilingualism]. *Jazykovye kontakty. Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [Language contact. New in foreign linguistics]. Moscow: Progress, 6, pp. 25–60 [in Russian].
- Zimnjaja, I.A. (2001). *Lingvopsihologija rechevoj dejatel'nosti* [Linguopsychology of speech activity]. Moscow: Mosk. psihol.-soc. in-t; Voronezh: Modjek [in Russian].